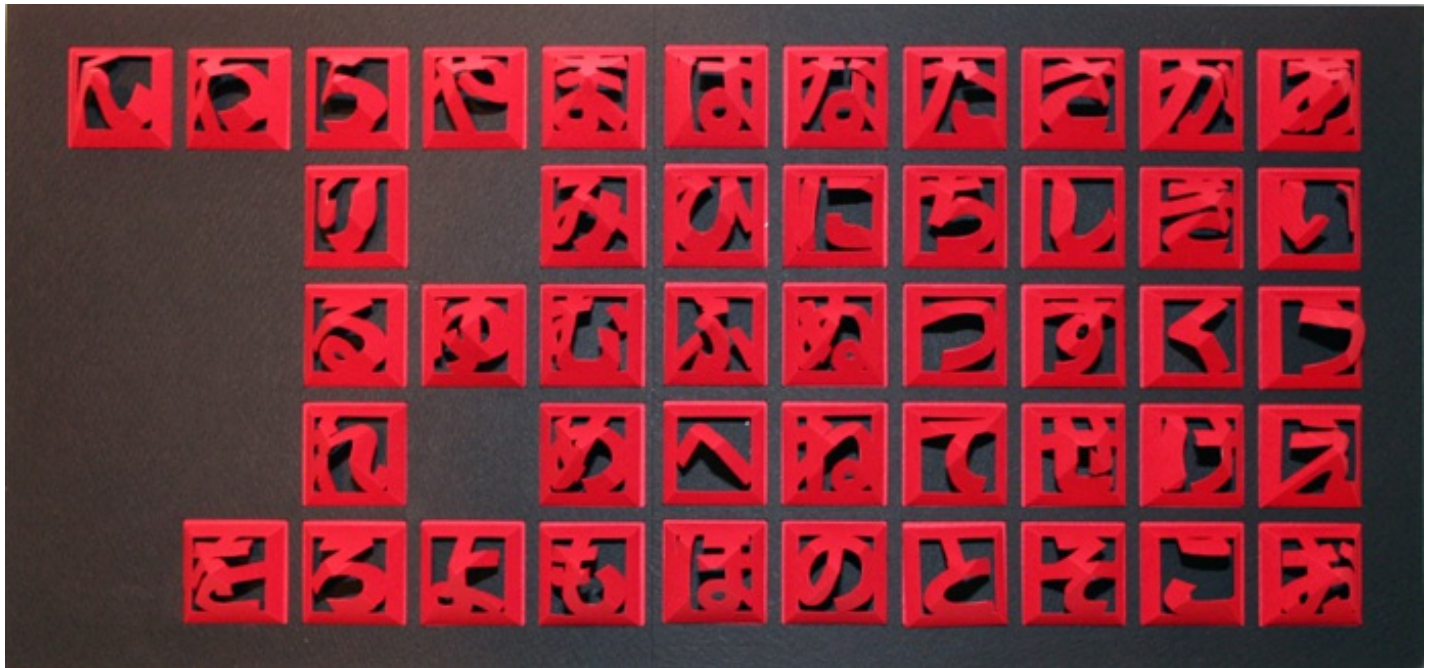


竹尾賞受賞 ささおまこと「とがりひらがな」

たけおしょうじゅしょうくはくささおまこと「とがりひらがな」

## Interview with Takeo Award Winner Sasao Makoto "Pixie Hiragana"



Source — [http://takeopaper.com/special/kamiwaza\\_22/](http://takeopaper.com/special/kamiwaza_22/)

Translations by [denis](#), [delimartplus](#), [SyKoHPaTh](#), [nourie](#), [melenhead](#), [mr\\_robaato](#), [lalala](#), [Fara7](#), [colorblot](#), [uncbree](#), [lexicon](#), [massmurder\\_refrain](#)

Q.改めまして、「第21回紙わぎ大賞」竹尾賞受賞おめでとうございます。

Q. あらためまして、「だい21かいしわざたいしょう」たけおしょうじゅしょうおめでとうございます。

Q. Again, congratulations on receiving the Takeo Prize at the 21st edition of the "Paper Craft Awards". — [delimartplus](#)

約1年前になってしまいますが、受賞のお気持ちをお聞かせ願えますか？

やく1ねんまえになってしまいますが、じゅしょうのおきもちをおきかせねがえますか？

Although it's been about one year since, could you perhaps share with me how you felt about winning the award? — [delimartplus](#)

A. コンペを探していた時に「紙わぎ大賞」を見つけて応募しました。

A. コンペをさがしていたときに「かみわざたいしょう」をみつけておうぼしました。

A. When I was searching for competitions, I found the "Paper Craft Prize" and applied. — [delimartplus](#)

---

実は「竹尾賞」を狙っていましたので、受賞の連絡をいただいた時はとても嬉しかったです。

じつは「たけおしょう」をねらっていましたので、じゅしょうのれんらくをいただいたときはとてもうれしかったです。

Actually, since I was aiming for the "Takeo Prize", when I received word that I had won, I was very happy. — [delimartplus](#)

In seeking the "Takeo Award", I was very happy when I got the winning touch. — [SyKoHPaTh](#)

---

それから、会場アンケートの人気投票で1位をいただけたのも光栄でした。

それから、かいじょうあんけーとのにんきとうひょうで1位をいただけたのもこうえいでした。

And then, receiving first place in the contest's popularity survey as well was such an honor. — [delimartplus](#)

---

Q. ささおさんの作品をサイトで拝見すると、浮世絵をモチーフにした作品がメインですね。

Q. ささおさんのさくひんをさいとではいけんすると、うきよえをもち一ふにしたさくひんがめいんですね。

Q. If you browse the works on your site, they seem to be focused on using ukiyoe as a motif, right? — [delimartplus](#)

---

「とがりひらがな」は全く異なる作風で驚きました。

「とがりひらがな」はまったくことなるさくふうでおどろきました。

I was surprised that "Pixie Hiragana" is in a completely different style. — [delimartplus](#)

I was surprised that "Pointed Hiragana" is in a completely different style. — [delimartplus](#)

---

A. 普段はニーズも意識して浮世絵をテーマにした作品を制作していますが、「とがりひらがな」は自分のアートの、デザインの側面を追求しました。

A. ふだんはに—ずもいしきしてうきよえをて—まにしたさくひんをせいさくしています

が、「とがりひらがな」はじぶんのあーとてき、でざいんてきそくめんをついきゅうしました。

Normally, I'm aware of demand as well, and create ukiyoe-themed works, but with "Pointed Hiragana", I aimed for something outside of my typical art and design. — [delimartplus](#)

A. Normally, I'm aware of demand as well, and create ukiyoe-themed works, but with "Pointed Hiragana", I aimed for something outside of my typical art and design. — [delimartplus](#)

---

一番初めに暗号をつくりたい！

いちばんはじめにあんごうをつくりたい！

From the very beginning I wanted to create ciphers! — [delimartplus](#)

---

って思ったんです（笑）一見すると何か分らないけれど、あるルールに従うと解読できる。

っておもったんです（わらい）いっけんするとなにかわからないけれど、あるるーるにしたがうとかいどくできる。

Or so I thought. (laughter) Although if at first glance you don't understand something, by following some rules you can decipher it. — [delimartplus](#)

Or so I though. (laughter) Although at first glance even if you don't understand something, by following a few rules you can decipher it. — [delimartplus](#)

Or so I thought. (laughter) Although at first glance even if you don't understand something, by following a few rules you can decipher it. — [delimartplus](#)

---

そこからスタートして、横から見ると三角だけど、真上から見ると文字として読める「とがりひらがな」を考えました。

そこからすたーとして、よこからみるとさんかくだけど、まうえからみるともじとしてよめる「とがりひらがな」をかんがえました。

Hence I started and came up with "Pointed Hiragana", which when viewed from the side is triangular, but when viewed from above is readable as a character. — [delimartplus](#)

---

1文字1文字動かせるのでメッセージが出来ます！

1もじ1もじうごかせるのでめっせーじが出来ます！

One character moves at a time to make a message! — [SyKoHPaTh](#)

---

また、私は普段から平面と立体の存在を行ったり来たりする面白さを表現したいと思っています。

また、わたくしはふだんからへいめんとりったいのそんざいをおこなったりきたりするおもしろさをひょうげんしたいとおもっています。

And, I thought about wanting to express the interest created from moving regularly back and forth between the existence of the two and the three-dimensional. — [delimartplus](#)

---

「とがりひらがな」では、文字という平面的なものを立体に起して、それを真上から見ることを誘導し、再び平面的な文字に戻して見せることを意図しています。

「とがりひらがな」では、もじというへいめんてきなものをりったいにおこして、それをまうえからみることをゆうどうし、ふたたびへいめんてきなもじにもどしてみせることをいとしています。

In "Pointed Hiragana", two-dimensional characters are raised to be three-dimensional, intended to be viewed from above such that they appear to be two-dimensional again. — [delimartplus](#)

---

色の組み合わせは赤と黒。

いろのくみあわせはあかとくろ。

A combination of the colors red and black — [nourie](#)

The color scheme is red and black. — [delimartplus](#)

---

インパクトがあるのはもちろんですが、文字が浮き上がって見える視覚的効果や影の見え方など、一番良かったのは赤黒の組み合わせでした。

いんぱくとがあるのはもちろんですが、もじがうきあがってみえるしかくてきこうかやかげのみえかたなど、いちばんよかったのはあかぐろのくみあわせでした。

Characters that had been lifted with visual effects and shadows of course have impact, but the best was a combination of red and black. — [melenhead](#)

---

Q. 「とがりひらがな」には「マーメイド」をお使いいただいていますよね？

Q. 「とがりひらがな」には「まーめいど」をおつかいいただいていますよね？

And you used "Mermaid" in "Pixie Hiragana", right? — [delimartplus](#)

Q. And in "Pixie Hiragana" you made use of "Mermaid", right? — [delimartplus](#)

---

---

A. 「マーメイド」は風合いがとても好きな紙です。

A. 「まーめいど」はふうあいがとてもすきなかみです。

I absolutely love the texture of the paper in "Mermaid". — [delimartplus](#)

---

色と厚みのバリエーションが広く選択肢が豊富なのも魅力。

いろとあつみのばりえーしょんがひろくせんたくしがほうふなのもみりよく。

I also took interest in the selection, which is vastly abundant with colors and thicknesses. — [mr\\_robaato](#)

---

風合いは優しいけれど、折り目も綺麗に入ってピシッと仕上がるんです。

ふうあいはやさしいけれど、おりめもきれいにはいってぴしっとしあがるんです。

The texture is nice, but I also finished the folds quietly and neatly. — [mr\\_robaato](#)

---

色々な紙を試しに使ってみても結局「マーメイド」に戻ってきますね。

いろいろなかみをためしにつかってみてもけっきょく「まーめいど」にもどってきますね。

Though I tried to use different kinds of paper, I eventually came back to "Mermaid". — [mr\\_robaato](#)

---

Q. ペーパークラフトは2007年から始められたとのことですが、きっかけを教えてくださいませんか？

Q. ペーぱーくらふとはにせんななねんからはじめられたとのことですが、きっかけをおしえていただけますか？

Q. You started paper craft by chance in 2007, so can you tell us how that happened? — [lalala](#)

---

A. 紙は親戚が習字用紙を生産していたので、三極(みつまた)を観察したり工作をしたりと子供の頃から馴染みのある素材でした。

A. かみはしんせきがしゅうじょうしをせいさんしていたので、みつまた(みつまた)をかんさつしたりこうさくをしたりとこどものころからなじみのあるそざいでした。

Since I had relatives that made calligraphy paper, even from childhood I was well-acquainted with the materials, observing and working with Oriental Paperbush. — [delimartplus](#)

---

大学は工業デザインを学び、卒業制作では習字用紙を使った張りぼてによるインスタレーション的な作品をつくりました。



だいがくはこうぎょうでざいんをまなび、そつぎょうせいさくではしゅうじょうしをつかったはりぼてによるいんすたれーしょんてきなさくひんをつくりました。

In college I studied industrial design, and for my senior design project I made a installation-type work by using a calligraphy paper-based papier mache. —

[delimartplus](#)

---

卒業後は映像関係の会社に5年勤務した後、江戸時代のからくり人形の研究復元に長年従事していましたが、色々なことが重なり、5年前に紙に戻ってきた感じ

です。  
そつぎょうごはえいぞうかんけいのかいしゃに5ねんきんむしたあと、えどじだいのからくりになぎょうのけんきゅうふくげんにながねんじゅうじしていましたが、いろいろなことがかさなり、5ねんまえにかみにもどってきたかんじです。

After graduation I worked with a video-based company for 5 years, then moved on to researching and restoring Edo-era Karakuri dolls, but with so much overlap, it feels like I came back to paper 5 years ago. — [delimartplus](#)

---

ただ、表現方法は変わりましたが、根本にあるのは人をおどろかせて楽しませたい、表情がはっと変わる瞬間が見たいという気持ちです。

ただ、ひょうげんほうほうはわかりましたが、こんぽんにあるのはひとをおどろかせてたのしませたい、ひょうじょうがはっとかわるしゅんかんがみたいというきもちです。

The presentation has been changed, entertainment comes when the person is surprised, the moment when they look startled. — [SyKoHPaTh](#)

---

Even still, the way I express myself has changed, and my primary object is to both surprise and entertain people; it's the feeling of wanting to see their faces the moment they're startled. — [delimartplus](#)

---

Q.最近の作品やこれからの活動についてお聞かせください。

Q。さいきんのさくひんやこれからのかつどうについておきかせください。

Q. Please tell us about your recent work as well as your future plans. — [lalala](#)

---

A.最近の作品としては「とがりひらがな」のシリーズとして立方体のものをつくりました。

A。さいきんのさくひんとしては「とがりひらがな」のしりーずとしてりっぽうたいのものをつくりました。

A. My most recent work was to make the "Pixie Hiragana" series in cube form. —

[lalala](#)

シリーズ = series

立方体 = cube

---

「竹」と「尾」です。

「たけ」と「お」です。

It's "Bamboo" and "Tail". — [Fara7](#)

---

こういった自分のアート作品と浮世絵シリーズのような作品とを両立して制作を続けたいと思っています。

こういったじぶんのあーとさくひんとうきよえしりーずのようなさくひんをりょうりつしてせいさくをつづけたいとおもっています。

My kind of art and the ukiyoe series type of art are both being juggled continuously I think. — [colorblot](#)

---

9月には平塚市のフレンチレストランに1ヶ月程度の展示を予定しています。

9がつにはひらずかしのふれんちれすとらんに1かげつていどのてんじをよていしています。

A French restaurant in Hiratsuka City is planning a month long exhibition in September. — [uncbree](#)

---

大磯で開催されている朝市には毎月出店していますので、お近くにお越しの際には是非お立寄りください（詳しい情報は公式サイト「ふらふらや」へ）

おういそでかいさいされているあさいちにはまいつきしゅってんしていますので、おちかくにおごしのさいにはぜひおたちよりください（くわしいじょうほうはこうしきさいと「ふらふらや」へ）

The shop is set up each month in Ōisi's morning market, if you're in the area definitely stop by for a visit (for more details, head to the official site

"Furafuraya") — [lexicon](#)

公式サイト = official site

---

あ、紙わざ大賞は今年もも出品したいと思っています！

あ、かみわざたいしょうはことしもしゅっぱんしたいとおもっています！

Ah, I'm thinking I want to display the Paper Craft Awards works this year too! —

[mr\\_robaato](#)

---

！

！

！ — [massmurder\\_refrain](#)

---

Q. 「竹」「尾」ボックスおつくりいただいてありがとうございます！

Q. 「たけ」「お」ぼっくすおつくりいただいてありがとうございます！

Thank you for making the "Bamboo" and "Tail" boxes! — [mr\\_robaato](#)

---

立方体も奥行きが出て面白いですね。

りっぼうたいもおくゆきがでておもしろいですね。

It's interesting how the cube and the tail came out. — [mr\\_robaato](#)

---

この度はインタビューにご協力いただきまして誠にありがとうございました。

このたびはインタビューにごきょうりょくいただきましてまことにありがとうございました。

Thank you for your interview, once again, thank you. — [SyKoHPaTh](#)

---

「第22回紙わざ大賞」応募作品も楽しみにしております。

「だい22かいしわざたいしょう」おうぼさくひんもたのしみにしております。

Please enjoy the competition entries of the 22nd edition of the Paper Craft Awards. — [mr\\_robaato](#)

---

※「竹」「尾」ボックスは見本帖本店2Fにて展示中！

こめ「たけ」「お」ぼっくすはみほんちょうほんてん2Fにててんじちゅう！

\* This "Takeo" Box exhibition is now in progress, on the 2nd floor of the Mihon-jo head office. — [lalala](#)

本店	=	head office
展示	=	exhibition